

Egyptian Grammar
by Sir Alan Gardiner
(Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1957)
Key to the exercises

Mark-Jan Nederhof
DFKI
Stuhlsatzenhausweg 3
D-66123 Saarbrücken, Germany

June 9, 2009

Here I present the key to the exercises, excluding those involving translation from English to Egyptian.

I have tried to approximate the translations that Gardiner himself may have suggested, keeping as close as possible to the vocabulary and the examples in the book. Diacritical signs in proper nouns in the English translations are however omitted for practical reasons. I also do not use punctuation in the transliterations.

There are most likely mistakes to be found here. You would help me and others tremendously if you could report to me any mistakes you might find.

The Latex format was created automatically. Send me a mail if you're interested in the code, or if you have suggestions how the layout can be improved. The most recent version of this document, as well as an HTML representation, can be found at

<http://www.cs.st-andrews.ac.uk/~mjn/egyptian/grammars/Gardiner.html>

I acknowledge generous help from Daniel Benoit, Jenny Carrington and Robert Littman.

II (a) _____

- (1) *wbn R^c m 3ht* Re rises in the horizon.
- (2) *dd s gr st* when a man speaks, the woman is silent.
- (3) *hd sš m dpt r niwt tn* the scribe fares downstream in a boat to this town.
- (4) *sdm sš pn n Pth* this scribe hearkens to Ptah.
- (5) *iw r^c m pt hn^c i^ch* the sun is in the sky together with the moon.
- (6) *hm sš ky shr* the scribe does not know another plan.
- (7) *h3 dpt tn r š iw niwt m ršwt* when this boat goes down to the lake, the town is in joy.
- (8) *sdm nds pn rn* this poor man hears the name.
- (9) *iw ky m pr pn* another [man] is in this house.

III (a) _____

- (1) *dd.tn rn.tn n sš pn* you say your name to this scribe.
- (2) *m33 s s3t.f m pr.f iw.f m ršwt* when a man sees his daughter in his house, he is in joy.
- (3) *d3 Rc pt m wi3.f* Re crosses the sky in his bark.
- (4) *h3b it s3.f r niwt dd.f šhr n sš* the father sends his son to the city that he may say the plan to the scribe.
- (5) *iḥ sdm.k sšt3 pn* then thou shalt hear this secret.
- (6) *rš t3ty m33.f hr.s* the vizier rejoices, when he sees her face.
- (7) *dd Pth m r.f ds.f* Ptah speaks with his own mouth.
- (8) *iw.t m b3kt.i* thou art my maid-servant.
- (9) *h3b.tw b3k r niwt hr k3t tn* the man-servant is sent to the city concerning this work.

IV (a) _____

- (1) *nfr s3 sdm.f n it.f iw.f m hrd di.f šhr pn m ib.f šḥ3.f sw rc nb mk tw dd.tw r.f šw sw m dwt nbt* a son is good, if he hearkens to his father when he is a child, and if he places this counsel in his heart and remembers it every day; behold, one says concerning him: He is free from every evil [thing].

Note: For this meaning of preposition *r*, see § 163, 6. For direct speech, see § 224.

- (2) *ḥc rc m 3ḥt wbn.f m pt nfr ib nb m33.sn sw* the sun appears in the horizon and it shines in the sky; every heart is happy when it sees it [lit. when they see it].
- (3) *bin.wy itrw šw m mw* how bad is a river free from water!
- (4) *dd.k st n ity iḥ dd.f n b3k.f m mitt* if thou sayest it to the sovereign, then he will speak to his man-servant likewise.
- (5) *c3.wy pr.k cš3 sw m ḥt nbt nfrt* how great is your house! It is rich in every beautiful thing.
- (6) *hm.f šhr pn ikr* he does not know this excellent plan.
- (7) *h3b.sn dpt r niwt d3.f tw im.s* they send a boat to the city that it may ferry thee across in it.

V (a) _____

- (1) *iw grt rdi.n.i t n ḥkr ḥnkt n ib ḥbs n ḥ3y* now I gave bread to the hungry, beer to the thirsty and clothes to the naked.
- (2) *h3b.n wi nb.i r Kmt in.n.i n.f ḥt nbt nfrt im* my lord sent me to Egypt and I brought to him every good thing therefrom.
- (3) *iw nsw m pr.f mi Rc m pt* the king in his house is like Re in heaven.
- (4) *iḥ di.t d3.n tn r hnw* then shalt thou cause us to ferry you across to the Residence.
- (5) *ink snt.k twt sn.i* I am thy sister, thou art my brother.

- (6) *gm.n sw ḥmt tn ḥr w3t di.n.s n.f t ḥnkt* this woman found him upon the road, and she gave to him bread and beer.
- (7) *dd n.n wcb ib.f* the priest tells [lit. says] to us his wish.
- (8) *iw in.n ḥm c3 di.n.f sw ḥr s3.f* the slave brought the donkey, and he placed himself upon its back.
- (9) *di.n.sn h3 b3kt r itrw* they caused the maid-servant to go down to the river.

VI (a)

- (1) *iw dbḥ.n.f n.f mw iw di.n.sn n.f irtt* he begged water for himself and they gave him milk.
- (2) *iw ḥ3swt nb(w)t ḥr rdwy.f* all foreign countries are under his feet.
- (3) *di.tw n.f c ḥr w3wt imntwt* he is given a hand upon the western ways.
- (4) *mḥ.n c3w.f r.sn m it* his donkeys filled their mouths with barley.
- (5) *nttn ḥrdw.i* you are my children.
- (6) *iḥ di ntr.i niwty šm rdwy.i* then my local god will cause my feet to walk.
- (7) *iw rmt(t) nbt ḥr ršwt m33.sn mr pn c3* all men are in [lit. under] joy when they see this great pyramid.
- (8) *di.n t3ty dd.s imt ib.s nbt* the vizier caused her to say all that was in her heart [lit. all that-being-in her heart].
- (9) *iw t3š.f i3bty r itrw imnty.f r niwt tn* his eastern boundary is at [lit. to] the river, his western is at this town.
- (10) *iw nḥḥ m ḥr.f mi hrw* eternity is in his sight like a day [i.e. eternity seems to him like a day].

[Gar57], p. 98 *sy m ḥr.f mi t3 pt* it seemed to him like heaven, lit. it (the temple) was in his face like the sky.

VII (b)

- (1) *iḥ di.tn rn.i m r n ḥmw.tn šḥ3w.i ḥr msw nw msw.tn* then you shall place my name in the mouth of your slaves, and my memory with the children of your children.
- (2) *iw st.n.i mw n it.i mwt.i m niwt.sn nt nḥḥ* I poured water for my father and my mother in their city of eternity.
- (3) *i ntrw im(y)w dw3t ink m3c ḥrw šw m isft* O gods who are in the netherworld, I am true of voice and free from wrongdoing.
- (4) *iw ḥswt.k m pr-nsu* your praises are in the palace.
- (5) *di.n Rc nḥt Kmt r t3w nb(w)* Re allowed Egypt to be victorious over all [other] lands.

Note: For this use of preposition *r*, see the last example of § 156.

- (6) *pr.n s3 nsu pn m sb3 n pr.f* this son of the king went out of the door of his house.

(7) *mk n m b3kwt nt mwt.k* behold, we are maid-servants of your mother.

(8) *ir.n.f wi m t3ty m niwt.f rsyt* he made me vizier in his southern city.

VIII (a)

(1) *n ndnd.i hn^c dw kd* I did not converse together with one evil of character.

Note: See § 48, 3 for the use of adjectives as nouns. Translation of *dw kd* by “der Bösertige” in [Han95].

(2) *mḥ.n ḥmw.f šnwt m it cš3 nn dr* his slaves filled the granary with plentiful corn, without end.

(3) *iw rdi.n wi ḥm n n-sw-bit Šḥtp-ib-R^c m ḥ3ty-^c n niwt.i* the Majesty of the King of Upper and Lower Egypt Sehetepibre made me chief of my city.

Note: The proper noun *Šḥtp-ib-R^c*, “Sehetepibre”, is not included in the vocabulary; see an occurrence however on p. 68.

(4) *wnn pt wnn mnw.i tp t3* so long as heaven shall exist, my monument shall exist upon the earth.

(5) *n sp ir.t(w) mitt in bityw dr rk ntr* never had the like been done by the kings of Lower Egypt since the time of the god.

(6) *nn mhy.i ḥr šḥr nb n nb.i* I shall not be careless concerning any plan of my lord.

(7) *rdi.n.f pr.i r K3š r tnw rnpt n gm.n.tw sp.i im* he caused me to go up to Cush every year, and no fault of mine was found there.

(8) *iw in.n ḥm-ntr pn sš m ikr bit nn wn mitw.f m t3 pn r dr.f* this priest brought the scribe, who was excellent of qualities; there was not his equal in this entire land.

Note: For *mitw*, see § 80.

(9) *rdi.n.sn n.s nhy n t ḥnkt* they gave to her a little [of] bread and beer.

IX (b)

(1) *ntf ḥk3 dt nb nhḥ* he is ruler of the everlasting and lord of eternity.

(2) *dd.tn n.i rn n ntr pf c3 imy pr pn* thou sayest to me the name of that great god who is in this house.

(3) *iw nn n c3w n imy-r pr wr* these donkeys belong to the high steward [lit. great overseer of the house].

Note: Translation of *imy-r pr wr* by “high steward” as on p. 312. (On p. 362 we find the translation “chief steward”.)

(4) *iw di.n.f dd st ḥ3ty-^c n s3t nt t3ty* he caused the mayor to say it to the daughter of the vizier.

(5) *nn n.k mw* thou hast no water.

(6) *šm.n n3y.s n b3kw w^c nb r st iry* her servants went, each one to the place thereof [i.e. each servant went to his assigned place].

- (7) *ntf t3w nb n.f-imy pt* to him belong all the lands, to him belongs the sky.
- (8) *iw in.n n3 n wrw nw h3swt hrdw.sn hn^c.sn* the great ones of foreign countries brought their children [together] with them.
- (9) *ntk nht^c n hn^c.n ky m h3w.k* thou art mighty of arm; no other withstands you.

Note: Translation of *hn^c m-h3w* by “stand in the neighbourhood of, withstand” in [Fau62] (Faulkner writes erroneously *h3w* for *h3w*).

X (a)

- (1) *iw šms.n.i hm.f hr rdwy.i ti sw hr h3st tn* I followed His Majesty upon my feet when he was in [lit. upon] this foreign country.
- (2) *sb.k nhh m ndm-ib m hswt ntr imy.k wnn h3ty.k hn^c.k nn bt.f tw* thou shalt pass eternity in happiness and in the praises of the god who is in you, thy heart shall be with thee, it will not forsake you.
- (3) *mk niwt tn m hb iw.k m nb.s* behold this city is in festival now that thou art its lord.
- (4) *nn iw n ntr r.i* there is no crime to the god in respect of me [i.e. laid to my charge].
- (5) *hnww n.k nb n r-pr pn* praises are to thee, lord of this temple.
- (6) *iw 3pd^c3 hr ht pn k3* a great bird is upon this high tree.
- (7) *iw km.n.i hrww cš3 ist wi m w^cb imy 3bd.f* I completed many days while I was the priest who is in his month.
- (8) *m.k sy hn^c.k* behold, she is with thee.
- (9) *h3 n.i nhy n t* would I had a little bread.
- (10) *wnn hrdw.tn hr nswt.tn* your children shall be upon your seats.

XI (b)

- (1) *spr.n tsw pn gm.n.f s im hr mryt Imn-m-h3t rn.f s3 s pw Snb-sw-m^c.i rn.f dt pw nt t3ty Pth-htpw s3 cnhw* this commander approached, he found a man there upon the river-bank, his name was Amenemhet, he was the son of a man whose name was Senbsumai, a serf of the vizier Ankhu, son of Ptahhotpe.
- (2) *iw nn m m3^ct* this is the truth.
- (3) *ptr rf sw ntr pwy imy Iwnw (I)tm pw imy itn.f* who is he, this god who is in Heliopolis? He is Atum who is in his sun.
- (4) *n rh.i sw n sn.i is pw* I do not know him, he is not my brother.
- (5) *t3 pw nfr Kmt* Egypt is a beautiful land.
- (6) *iw ts.n.i m3^ct r k3w n pt sphr.n.i nfrw.s r wsh n t3* I raised up truth to the height of heaven, I caused its beauty to circulate about [lit. into] the breadth of the earth.
- (7) *dd.n hm.f hr msw nsw iw.f r smr* His Majesty said to the Royal Children: He shall be a courtier.

Note: For *msw nsw*, “Royal Children”, see Exerc. XIV (b) (6).

XII (a)

- (1) *iw ksnt m st nbt dns rnpt tn r snf hr nb hr iw nn wn m3ctyw h3 n.i ib m ikr shrw di.i gr(h) t3 m m3iw.f* trouble is in every place, this year is more irksome than last year, everybody is under crime, there are no righteous, would that I had a heart that is excellent of counsels, that I might cause the land to cease from its misery.

Note: Translation of *ksnt* by “trouble” in [Fau62]; see also § 51. For *m ikr shrw*, a similar phrase can be found in the second example of § 95. [Fau62] translates *gr*, not *grh*, by “cease”; however, [Han95] has *grh*, “aufhören”, consistent with Gardiner’s vocabulary.

- (2) *iw wn s im Imn-nht rn.f cš3 n.f ht* a man was there whose name was Amennakht, he was rich in property.

Note: The proper noun *Imn-nht*, “Amennakht”, is not included in the vocabulary; see however *Imn-htp*, “Amenhotpe”, on pp. 268–269 and *Dhwty-nht*, “Djehutnakht”, on p. 402.

- (3) *bin.wy mdwt.k sn.i pw* how bad are thy words, thou my brother.

Note: For *sn.i pw*, see § 112.

- (4) *ink cš3 mity iws w mty m3c mi Dhwty* I am accurate like a balance, truly exact like Thoth.

Note: Translation of *m3c* by “truly” in [Fau62].

- (5) *di.i k3 st.k r ntr nb* I caused thy place to be higher than [that of] any god.

- (6) *nfr is ib n nsw iw n.f m3ct* the heart of the king is indeed happy when truth comes to it.

- (7) *n ir.i iwyt n k3 hrw.i m r-pr n ntr.i niwty* I did not do wrong[doing], I was not loud of [my] voice [i.e. my voice was not raised] in the temple of my local god.

XIII (b)

- (1) *iw ir.n.i n.f hwt-ntr tn m m3wt m inr hd nfr n rwdt c3w.s m cš m3 n tp n htyw nfr sy r wn.s m-h3t* I made this temple for him anew in beautiful white stone of hard stone, its doors being of new cedar from the top of the hill-side, it is more beautiful than it was before.

Note: Translation of *tp* by “Gipfel (Berg)” in [Han95].

- (2) *ir mdt tn n sdm rmt mitt.s dr p3t t3* as for this speech, people have not heard its like since the antiquity of the earth.

- (3) *ist rf km.n.f rnpwt.f m nsw mnh cr.n.f r 3ht.f r htp.f im.s r dt hn^c nhh* now when he had completed his years as beneficent king, he ascended into his horizon that he might rest therein to everlasting and eternity.

- (4) *ir wnn s m pr nb.f sdm.f mdwt.f m hrt-hrw nt r^c nb* if a man is in the house of his lord, he hears [i.e. listens to] his words in the daytime of every day.

- (5) *ir Wsir hk3 pw n dt nsw ntyw im* as for Osiris, he is ruler of eternity and king of those who are there.

[Zon92], Oefening 33, 6 *ir Wsir ḥk3 pw n dt nsw ntyw-im* wat betreft Osiris, hij is de heerser van de eeuwigheid, de koning van degenen-die-daar-zijn [de doden]

(6) *ir ikr.k iw.k r ḥ3ty-c m niwt.k* if thou art excellent, thou shalt be mayor in thy city.

[Zon92], Oefening 33, 12 *ir ikr.k iw.k r ḥ3ty-c m niwt.k* als je bekwaam bent, zul je erfprins zijn in je stad

XV (b)

(1) *iw ḥms.n mšc n ḥm.i ḥr dmi n Šrh n iw ddh.n.i wrw nw ḥ3st nbt m-ḥnw.f sntd ḥm.i ḥt ibw.sn iw inh.n.i st m ḥnt n kd.sn iw di.n ḥm.i g3.sn m t3w n cnḥ m b3w it Imn* the army of My Majesty besieged the town of Sharuhen, I confined the great ones of every foreign land within it, the fear of My Majesty pervading their hearts, I enclosed them in a prison of their building, My Majesty caused them to be deprived of the breath of life by the might of my father Amun.

(2) *wr.wy iw Kftiw ḥr inw.sn n mrḥt* how often do the Creten come carrying their tribute of oil.

(3) *iḥ di ntrw pr.k cḳ.k mi šhr.k n wn.k tp t3* then the gods shall cause thee to go forth and enter according to thy way of acting when thou wast on earth.

(4) *di.n wi ḥm.f m iw.f-c3.f* His Majesty made me a crescit eundo.

(5) *kd.i pw n3 n is cb im bit.i pw n3 m wn m3c n wnt iw-ms im* this is my character, there is indeed no boasting therein, these are my qualities in reality, there is no misstatement therein.

[Gar57], p. 97 *n is cb im* there is indeed no boasting therein.

[Gar57], p. 97 *n wnt iw-ms im* there is no misstatement therein.

(6) *rḥ.n ḥm.i ntt 3ḥt pw Ipt-swt* My Majesty knows that Most-select-of-Places is the horizon.

(7) *nfr mr s3 mwt.f tr n wnn.s* it is good that a son should love his mother so long as she lives.

XVI (a)

(1) *fk3.n wi ḥm.f n-c3t-n mnḥ.i ḥr ib.f r smr nb nty m c-ḥnwty* His Majesty rewarded me inasmuch as I was more excellent in his heart than any courtier who was in the audience-chamber.

(2) *ink rḥ n nty n rḥ.f sb3 s r 3ḥt n.f* I am one who knows for him who knows not, one who teaches a man concerning what is advantageous to him.

(3) *dd.n.f bin.wy n.i m-c šhrw t3 nn wn ib n.s rhn.tw ḥr.f* he said: How miserable is it to me because of the state of the land, there is no heart of a man upon which one may lean.

(4) *iw wd.n ḥm kd.sn mnw nty rn.f r Mn-ḥpr-Rc dr šm3w* the majesty commanded them to build a fortress whose name should be Menkheperre-crushes-the-foreigners.

Note: The proper noun *Mn-ḥpr-Rc*, “Menkheperre”, is not included in the vocabulary; see an occurrence however on p. 72.

- (5) *ir swi.tw phrt tn in nty mrt m ht.f snb.f hr^c mi nty n mr.f ir swt k3^c.f st mwt.f pw* if this remedy is drunk by him in whose body the pains are, he will be healthy immediately like one who has not been ill; but if he spews it out, this means he shall die.

[Gar57], p. 151 *in nty mrt m ht.f* by him in whose body the pains are, lit. by him who the pains are in his body.

[Gar57], p. 152 *mi nty n mr.f* like one who has not been ill.

[Zon92], Oefening 33, 16 *ir swr.tw phrt tn in nty mrwt m ht.f snb.f hr^c mi nty n mr.f ir swt k3^c.f st m(w)t.f pw* als dit geneesmiddel gedronken wordt door iemand in wiens buik pijn is, dan zal hij onmiddellijk weer beter zijn zoals iemand die niet ziek is geweest; maar als hij het uitspuwt, betekent het dat hij zal sterven

- (6) *ink ntr šps iwty rh ntrw rn.f* I am a noble god whose name the gods do not know.

- (7) *ir ntt nbt m sš hr p3 šfdw di.i sdm.tn st* as to all that is in writing upon this papyrus-roll, I will cause you to hear it.

[Zon92], Oefening 33, 7 *ir ntt nbt m sš hr p3 šfdw di.i sdm.tn st* wat betreft alwat op schrift staat op deze boekrol, zal ik zorgen dat jullie het horen

- (8) *ntk pt n.k-imy t3 wn n.k Gb imyt.f* to thee belongs the sky, to thee belongs the earth, Geb opens to thee that which is in him.

XVIII (a)

- (1) *iw wd.n.f n p3 hry-pr r dd ir m-ht h3 p3 nds r p3 š mi nt^c.f nt r^c nb k3.k h3^c.k p3 msh n mnh r-s3.f r mw* he commanded this servant, saying: [as to] after this poor man goes down to this lake according to his habit of every day, then thou shalt throw this crocodile of wax after him [in]to the water.

- (2) *m wi m Mn-nfr m wi m st tn ntt hnwt.i imyt ib.i* whether I am in Memphis, or whether I am in this place, thou art my mistress who is in my heart.

- (3) *in nn di.k sw3.n hr w3t* wilt thou not let us pass upon the road?

- (4) *n rh.tn ntt sy im* you do not know that she is there.

- (5) *hr.tw wrh.tw.f m mrht pnw* then he shall be anointed with the oil of a mouse.

- (6) *mtn is šm nb kd m irtyw m^c hprt ht t3 h3 dp.tn m nhy n m3iw iry* behold ye indeed, the man of character goes in mourning because of what has happened throughout the land; would you might taste a little of the misery thereof!

- (7) *n-m gm.f n.i hn pf št3 imy Iwnw* who will find for me that mysterious box which is in Heliopolis?

XIX (a)

- (1) *iw di.n n.f ntrw nsyt w3ht hr st Hr nt cnhw rh.n.sn is ntt scr.f m3ct n nb.s dr.f rk^w-ib nty ht t3 pn r dr.f hsr.f kkw hr Kmt* the gods gave him lasting kingship upon the Horus throne of the living; they knew indeed that he would cause to mount up the truth to its lord, that he would quell the disaffected who were throughout this entire land, and that he would dispel darkness from Egypt.

- (2) *mt grt in Dhwtj nd.f tn m^{-c} hftjw.t sm^{3c}.f hrw.t m-b3h psdt* behold now, it is Thoth who will protect thee from thy enemies and make thy voice true in the presence of the ennead.
- (3) *ir mtwt tn šn.tw.s irf m m* as to this poison, with what then shall it be exorcized?
- (4) *ir šh3.f nn s3.i pw ms.tw.f n.i ir swt smh.f nn n s3.i is pw n ms.tw.f is n.i* if he remembers these things he is my son and was born to me, but if he forgets these things he is not my son and was not born to me.
- (5) *nḥmn wi mi c3m m-hnw n Kmt mi pdty m-hr-ib rmt* assuredly I am like an Asiatic inside Egypt, like a foreigner in the midst of the people [of Egypt].

XXII (a)

- (1) *dhn.kw r imy-r šnwtj h3ty^{-c} m niwt imy-r k3t m Ipt-swt* I was appointed to be overseer of the two granaries, mayor in the city, and overseer of works in Ipet-sut.

Note: Translation of *imy-r k3(w)t* by “overseer of works” in [Fau62].

- (2) *iw gm.n.f hmt tn hms.ti tp.s hr m3st.s* he found this woman sitting with her head upon her lap.
- (3) *rḥ.kwi tw rḥ.kwi rn.k* I know thee and I know thy name.
- (4) *iw b3k im c3 wcy hn^c.k* this thy servant is here alone together with thee.
- (5) *iw grt wd.n ḥm.i pd šs hr hwt-ntr tn m m3wt sch^c.t(i) m inr ḥd nfr n ruwt* now My Majesty commanded the stretching of cord upon this temple anew, it being erected in white beautiful sandstone.
- (6) *rđi.kwi r iw pn in w^{cw} n W3d-wr* I was cast on this island by a wave of the sea.

Note: Translation of *rđi r t3* by “cast on the ground” in [Fau62].

- (7) *dd mdw in Imn-R^c nb nswt t3wy ii.ti n.i h^c.ti n m3 nfr.i s3.i ndty.i Mn-hpr-R^c cnh(w) dt* words spoken by Amen-Re, lord of the Thrones of the Two Lands: Welcome to me, thou rejoicing at seeing my beauty, my son, my protector, Menkheperre, may he live eternally!

Note: The proper noun *Imn-R^c*, “Amen-Re”, is not included in the vocabulary; see an occurrence however on p. 163. The proper noun *Mn-hpr-R^c*, “Menkheperre”, is not included in the vocabulary; see an occurrence however on p. 72.

- (8) *i mty m3^c mi Dhwtj hr.ti r irt isft* O truly exact like Thoth, beware of doing evil.
- (9) *dd mdw in ntrw mi kd.sn n Imn wnn s3t.k hr nst.k r nḥḥ htp.wyn hr.s m cnh htp* words spoken by all the gods to Amun: Thy daughter shall be upon thy throne for eternity; we are pleased with her in life and peace.
- (10) *in m3.n.k hrd.i pn ch^c(w) hr rmt* didst thou see this child of mine standing and weeping?

[Zon92], Oefening 37, 1 *in m3.n.k hrd.i pn ch^c.w hr rmt* was het terwijl het stond te huilen dat je dit kind van mij hebt gezien?

XXIII (b)

- (1) *iw in.n hm.f msw wrw snw.sn r wnn m nhtw hr Kmt ist ir p3 nty nb hr mwt m nn n wrw hr di hm.f sm s3.f r chc hr st.f* His Majesty brought the children of the chieftains and their brothers to be hostages in Egypt; lo, as for any one who dies from these chieftains, His Majesty shall cause his son to go to stand in his place.
- (2) *iw.i hr hrp k3t nbt ib.i 3h(w) n ntr ity hr hst.i* I was at the head of every construction, my heart being beneficial to the god, and the sovereign praising me.
- (3) *swd3 ib pw n nb chh wd3 snb r-ntt wi spr.kwi r dmi n Gbtyw hr tr n dw3* this is a communication to [my] lord (l.p.h.) to the effect that I approached the town of Coptus at the time of morning.
- (4) *dd.i n m min cwn ibw s nb hr itt ht sn-nw.fy* to whom shall I speak today? Hearts are rapacious, every man is stealing the property of his companion.

Note: Translation of *snw* by “companion” in [Fau62].

- (5) *mk hm.f pr(w) hn^c mš^c.f n nhtw r swsh t3šw nw Kmt* behold, His Majesty went forth together with his victorious army [lit. army of victory] to widen the boundaries of Egypt.
- (6) *in iw.tn hr.tiwny hr nn n mdwt* are you satisfied with these words?
- (7) *ir.n.f nw sk sw chh(w) tp t3* he did this while he was living on earth.
- (8) *smi.k n.n nty nb r iit* thou shalt report to us everyone who shall come.

XXIV (b)

- (1) *dd mdw in Iwn-mwt.f dd.f ii.i hr.tn d3d3t c3t imyw pt t3 hr(t)-ntr in.n.i n.tn Wsir 3ny nn bt3(w).f hr ntrw nbw imi wn.f hn^c.tn r^c nb* words spoken by Pillar-of-his-Mother, he says: I am come to you, great assessors who are in heaven, earth and the necropolis. I have brought to you the Osiris Any. There is not his wrong against any god, let him be with you every day.
- (2) *m cwn hwrw hr ht.f* do not defraud the poor man of his property.
- (3) *grg(w) tn sspd hcw.tn r-ntt iw.tw r ch3 m dw3* prepare [lit. establish] yourselves, make ready your weapons, inasmuch as one will fight in the morning.
- (4) *tm.k sdm n.i hr m* why dost thou not obey me?
- (5) *mi m(y) ib.i mdw.i n.k wšb.k n.i tsw.i wh^c.k n3 nty ht t3* pray come, O my heart, that I may speak to thee and thou answer me my utterances and explain these things which are throughout the land.
- (6) *i Dhwti sm3^c hrw Imn-htp mi sm3^c.k hrw Wsir grh pwy n sdr 3st rs.ti hr irt ikbw hr sn.s Wsir* O Thoth, make true the voice of Amenhotpe, like thou madest true the voice of Osiris, that night of Isis’ lying wakeful mourning [lit. making mournings] for her brother Osiris.

Note: The proper noun *Imn-htp* is not included in the vocabulary; see occurrences however on p. 74 and p. 269, where in the translation we find “Amenophis” and “Amenhotpe”, respectively.

- (7) *imi shpr ib.i pn db^cw pn dw r.i* let not this heart of mine create this evil accusation against me.

XXV (b)

- (1) *h^c.wy t3wy m phty.k mk.n.k inbw.sn* how joyful [lit. rejoicing] are the two lands at thy strength, for thou hast protected their walls.
- (2) *mry nb.f m3^c n st-ib.f imy-r pr-hd Snbbw ir n Intf-ikr ms n It* truly beloved of his lord, belonging to his affection, the overseer of the treasury Senbebu, engendered by Entefiker, born to It.

Note: For *mry nb.f*, transposition with honorific intent (§ 57). The proper noun *Intf-ikr* is not included in the vocabulary; see occurrences however of the proper noun *Intf* on p. 295 and p. 413, where in the translations we find “Entef” and “Antef”, respectively.

- (3) *i cnhw iwt(y).sn r h3st tn mrrw h3t r Šm^cw hr inw.sn n nb.sn dd.tn h3 m ht nbt nfrt n sd3wty bity smr w^cty hry-hb(t) Šm3y* O the living, who shall come to this foreign land and who wish to go down to Upper Egypt carrying their tribute for their lord, may you say a thousand of every good thing for the treasurer of the king of Lower Egypt, the unique friend, the lector-priest Shmay.
- (4) *mtn is wn m wr irr.f ipt.f ds.f wn m ipwty hr h3b ky* behold indeed, he who was a prince does his own message, and he who was a messenger is sending another.
- [Gar57], p. 314 *wn m ipwty hr h3b ky* he who was (formerly) a messenger (now) sends another.
- (5) *iw n3 n 3ht n hrdw msy n.i in s3t imy-s3 Tti Nfret* these fields are for the children born to me by the daughter of the attendant Teti, Nofret.

Note: The proper noun *Tti*, “Teti”, is not included in the vocabulary; see an occurrence however on p. 411. I write *3ht* instead of *3hwt*, consistent with occurrences on e.g. pp. 146, 340 and 392, despite the determinative of plurality and the plural form in the translation; the reason for this however is unclear.

- (6) *rs(w) tpw.tn hr irt.tn m bg hr nt-^c.tn nb* be ye vigilant concerning your duty, be not slack concerning all your observances.
- (7) *m33w pw s3 sdmw m s3 ikr* an obedient son is one who is seen as an excellent son.

[Zon92], Oefening 29, 17 *m33w pw s3 sdmw m s3 ikr* een geziene is de zoon die luistert als een oppassende zoon

- (8) *ir wnnt nbt m ib.f nn ky rh st wpw-hr.i w^c.kwi* as to all that is in his heart, there is no other who knows it but me, alone.

XXVI (b)

- (1) *rš.wy dddy n.f nn* how joyful is he to whom this has been said.
- (2) *t3w n r 3h(w) n s^ch nn nw m wrdt hr.s ink s^ch n sdm n.f* the breath of the mouth is beneficial to the nobleman, it is not something of [lit. under] which one is weary; I am a nobleman to be obeyed.

Note: In the vocabulary on p. 588 we find the erroneous transliteration *s3h* for *s^ch*.

- (3) *n-sw-bit M3^{ct}-k3-R^c tit dsrt nt Imn mrt.n.f wn.s hr nst.f sw3d.n.f n.s iw^{ct} t3wy nsyt Šm^{cw} T3-mḥw di.n.f n.s šnnt itn crft Gb Nut nn rḳww.s m-m rsyw nn itnw.s m mḥtyw pt ḥ3swt nbt ḳm3t.n ntr b3k.sn n.s mi ḳd iw.sn n.s m ib snd(w) ḥryw-tp.sn m w3ḥ tp m3^{cw}.sn hr psdw.sn ḥnk.sn n.s m msw.sn sb-tw rdit n.sn t3w n cḥ n c3t b3w it.s Imn rdi t3w nbw hr tbt.y.s* the king of Upper and Lower Egypt, Makare, the holy image of Amun whom he wished to be upon his seat, he has made to flourish [lit. has made green] for her the inheritance of the two lands, the kingship of Upper Egypt and Lower Egypt, he has given to her that which the sun encircles and that which Geb and Nut envelop; there are no enemies of hers among the southerners, there are no opponents of hers with the northerners; the heaven and all foreign lands created by the god, they serve her wholly, they come to her with fearing hearts, their chiefs are bowing the head, their tribute on their backs, they present [some] from their children to her, seeking that might be given to them of the breath of life through the greatness of the might of her father Amun, who has placed all lands under her soles.

Note: The proper noun *M3^{ct}-k3-R^c*, “Makare”, is not included in the vocabulary; see an occurrence however on p. 412. Translation of *sw3d* by “make to flourish” in [Fau62]. For *sb-tw* ..., see p. 136, last example but one.

- (4) *ink hrr hr prw n r.f rh.n nb.f ikr shrw.f* I am one with whose utterance one is pleased, one whose lord knows that his counsels are excellent.
- (5) *ntf di.f n.i st r-s3 ir.f irt.f im* it is he who shall give it to me after he has done what he has to do with it.
- (6) *mi r.k r ḥwt-c3t s3(.i) mr(y) Mn-ḥpr-R^c m3n.k it.k Imn-R^c mi wd.f n.k ḥbw-sd m-isw mnw pn nfr ir.n.k n.f ir.k cḥ.t(i) dt* come thou to the temple (my) beloved son Menkheperre, so thou mayst see thy father Amen-Re, according as he decrees to thee jubilees in return for this beautiful monument which thou madest for him, mayst thou make ‘thou-livest-eternally’.

Note: The proper noun *Mn-ḥpr-R^c*, “Menkheperre”, is not included in the vocabulary; see an occurrence however on p. 72. The proper noun *Imn-R^c*, “Amen-Re”, is not included in the vocabulary; see an occurrence however on p. 163. Translation of *wd* by “decree” in [Fau62].

- (7) *nn wn nḥm.n.i ḥt.f* there is no one whose property I have taken away.
- (8) *ink sh3w hr spw.f m^{cr}* I am one who is remembered on account of his successful deeds.

Note: Translation of *sp* by “deed” in [Fau62].

XXVII (b)

- (1) *kt phrt nt dr mrt wnnt m-ḥnw ḥ^{cw} š^{ct}t 3mi.ti hr mst3 m-ḥt prt.s m ḥt wt mnt hr.s* another remedy for driving out a disease which is in the members: cake mixed with ‘liquid’ after it has come out from the fire; that which is ill is to be bandaged upon.
- (2) *ink tm tn ḥm.n.f r rh.n.f* I am one who does not distinguish him whom he does not know from him whom he knows.

[Zon92], Oefening 36, 10 *ink tm tn.w ḥm.n.f r rh.n.f* ik ben iemand die niet onderscheidde tussen iemand die hij niet kent en iemand die hij wel kent

- (3) *m grg dw3 n iit.f n rh.n.tw iyt im.f* provide not for to-morrow before it has come, one does not know the harm in it.

[Gar57], p. 317 *m grg dw3 n iit.f* provide not for to-morrow before it has come.

- (4) *wd3 pw ir.n hm.f r hnw m iit.f hr shrt t3w Fnhy wnn w3 r tkk t3šw.f* His Majesty proceeded to the Residence when he had come from overthrowing the lands of the Syrians, who had fallen to violating his boundaries.
- (5) *nn imy-r mšc ir irt.n.i* there is no overseer of the army who did what I have done.

Note: Translation of *imy-r mšc* by “general” in [Fau62].

- (6) *mk tw r irt 3bd hr 3bd r kmt.k 3bd 4 m-hnw n iw pn iw dpt r iit skdw im.s rh.n.k šm.k hn^c.sn r hnw m(w)t.k n niwt.k* behold thou shalt spend month after month until thou hast completed 4 months in this island, then a boat shall come with sailors in it whom thou knowest, thou shalt depart together with them to the Residence and shalt die in thy city.

Note: Translation of *iri* by “spend” in [Fau62].

XXVIII (b)

- (1) *wp.n Hr r n Wsir Rh-mi-R^c m wpt.n.f r n it.f im m wpt.n.f r n Wsir im m bi3 pr m Sty msh^ttyw bi3 wp r n ntrw im.f* Horus opened the mouth of the Osiris Rekhmere with that with which he opened the mouth of his father, with that with which he opened the mouth of Osiris, with the copper which came forth from Seth, the adze of copper with which the mouth[s] of the gods were opened.

Note: The proper noun *Rh-mi-R^c*, “Rekhmere”, is not included in the vocabulary; see an occurrence however on p. 229.

- (2) *ii.n.i di.i titi.k imyw nbwt.sn t3w nw Mtn sd3 hr snd.k di.i m3.sn hm.k m dpy nb snd m-m mw n tkn.n.tw.f* I am come to cause thee to trample down those that are in their island-homes and the lands of Mitanni which are trembling in fear of thee, I cause them to see Thy Majesty as a crocodile, the lord of fear, in the water, who is not approached.

Note: In [Fau62], *nbwt* is translated by “the isles of the Aegean”, and *imyw nbwt.sn* by “the islanders”.

- (3) *iw whm.n n.i nb.i hswt n-sw-bit Mn-hpr-R^c di cⁿhy rdi.n.f wi r imy-r h^cw nb n nsu n iw sp.i n hpr.i m sn-nw bt3 iw ph.n.i im3hy iw.i m hst nt hr nsu* My lord repeated to me the favours of the king of Upper and Lower Egypt, Menkheperre, given life; he appointed me as overseer of all the ships of the king, no blameworthy action of mine came, I did not become a counterpart of the wrong-doer, I achieved becoming [lit. I reached] a revered, being in favour from the king.

Note: The proper noun *Mn-hpr-R^c*, “Menkheperre”, is not included in the vocabulary; see an occurrence however on p. 72. Translation of *rdi* by “appoint as” in [Fau62]. Translation of *snnw* by “counterpart” in [Fau62].

- (4) *gm.n.i sn ir.sn hbw.sn 3sh.sn bty.sn* I found them making their feasts and reaping their emmer.

- (5) *dd n.i iit.n.k hr.s ii.n.i m3.i Wp-w3wt m prt.f hft wd3.f r nd it.f Wsir* tell me on account of which thou hast come. I have come to see Wepwawet at his going forth when he proceeds to save his father Osiris.
- (6) *šmt pw ir.n hm n ntr pn r hnw n ch.f gm.n.f st hpr mi ddt.n.sn nbt iw ib.f dw r c3t wrt hr nn n iryt r.f in n3 n sbiw* then the majesty of this god went into [lit. to the interior of] his palace, he found that it had happened as all that they had said. His heart was sad very greatly on account of what had been done to him by these rebels.

Note: Translation of *r-hnw (n)* by “into” in [Fau62].

- (7) *hc.k nfr m 3ht nt pt p3 Itn cnh iw.k wbn.ti m 3ht i3btt šhd.n.k t3 nb m nfr.k htp.k m 3ht imntt t3 m kkw m šhr n m(w)t* thou shinest beautifully in the horizon of the sky, thou living sun, thou risest in the eastern horizon and hast illuminated all the land with thy beauty, and thou settest in the western horizon, the land being in darkness and in state of death.
- (8) *h3 n h3k.sn dmi pn* would that they had not plundered this town.

XXIX (b)

- (1) *kt (phrt) nt dr hk3w m ht nt s st r-pw d3is 1 prt-šny 1 hpr-ds.f n bit 1 hsmn ir m ht wct sdb in s st r-pw* another (remedy) for driving out magic from the body of a man or a woman: *d3is*-plant 1 (portion), ‘hair-fruit’ 1 (portion), ferment of honey 1 (portion), natron; it is to be mixed together and swallowed by a man or a woman.

[Gar57], p. 340 *irw m ht wct* it is (to be) mixed together, lit. made as one thing.

- (2) *prt r pt r bw nt(y) Rc im ii ntr m htp in.sn imyw ich wr rdi.n.sn n.i hcw hnc Rc* going up to heaven, to the place in which Re is; may the god come in peace, say they who are in the great moon; they have given me appearance in glory with Re.
- (3) *ir m-c3t-n hss wi hm.f r h3ty-c nb hpr m 3bdw dr p3wt.s rdy twtw.i m hwt-ntr m šms(w) n ntr c3 smn n.sn wcbyt smnh p3wt.sn m sš* [as to] inasmuch as His Majesty used to favour me more than any mayor who had been in Abydos since its antiquity, my statues were placed in the temple in the following of the great god, meat being established for them, their bread-offerings being confirmed in writing.

Note: For *hss*, see § 440, 2. Translation of *hpr* by “be” in [Fau62]. [Fau62] has *p3wt* instead of *p3t* on p. 565. [Han95] offers *wcbyt* as alternative to the transliteration *wcbt* that is given on p. 348. In [Fau62], we find under *smnh*: “confirm in writing”.

- [Ock98], p. 46 *rdi.y twt.ww(=i) m hwt-ntr m šms.w n.y ntr c3 smn n=sn wcb.yt smnh p3.wt=sn m sš* (My) statues were placed in the temple in the following of the great god, offerings having been established for them, their offering bread having been fixed in writing.

[Zon92], Oefening 33, 1 *ir m-c3t-n hss wi hm.f r h3ty-c nb hpr m 3bdw dr p3wt.s rdi.y twtw.i m hwt-ntr m šms n ntr c3 smn.w n.sn wcbyt smnh.w p3wt.sn m sš* wat betreft omdat Zijne Majesteit mij zozeer prees meer dan enige erfprins die er geweest is in Abydos sinds haar oertijd, werden mijn beelden geplaatst in de tempel in het gevolg van de grote god, werden voor hen vleesoffers vastgesteld, en werden hun offerbroden vastgelegd op schrift

(4) *hb.hr.k r-9 n 10 m 1 r-9 d3t m 8 rwy r-6 r-18* thou shalt subtract the ninth of 10, namely $1 \frac{1}{9}$, the remainder is $8 + \frac{2}{3} + \frac{1}{6} + \frac{1}{18}$.

(5) *iw nst.k n s3.k Hr hr(y).fy sw Itm* thy seat shall be for thy son Horus, says he, namely Atum.

[Gar57], p. 348 *hr(y).fy sw Itm* says he, namely Atum.

(6) *iw hws.w n.i mr m inr hd hr imntt niwt.i* a pyramid was built for me in white stone to the west of my city.

[Gra94], p. 111 *jw hws.w n=j mr m jnr* Es wurde mir eine <<Pyramide>> aus Stein erbaut

XXXI (b)

(1) *it-ntr tpy n Imn Imn-m-h3t dd.f m sb3yt hr msw.f dd.i swt di.i sdm.tn hpert hr.i dr prt.i m wrty mwt.i wn.kw m wcb mdw n izw m-c it.(i) m wn.f tp t3 pr.i h3.i hr wd.f n th.i prw n r.f n hd.i š3t.n.f hr.i n mkh3.i hr wddt m hr.i n st.i sw m gmh cš3 hr.i m hrw mdw.f hr.i* the first god's father of Amun, Amenemhet, says as instruction to his children: I speak, I cause you to hear what has happened to me since my going forth from the legs of my mother; I was a priest, the staff of old age beside [lit. in the hand of] my father when he was upon earth; I went forth and I went down under his command; I did not transgress his utterance; I did not destroy what he had appointed to me; I was not neglectful concerning what was ordered in my sight; I did not transfix him with much looking at, my face being downcast when he spoke to me.

Note: The proper noun *Imn-m-h3t*, “Amenemhet”, is not included in the vocabulary; see an occurrence however on p. 70. In [Fau62], we find *sti m gmh cš3* translated by “pierce (s'one) with much staring”.

[Gar57], p. 188 *dd.i swt, di.i sdm.tn* I speak, I cause you to hear.

(2) *ir hs.k šms.k s ikr m rh.n.k ndsw.f dr-c im(i).k f3 ib.k r.f hr rht.n.k im.f hnt snd n.f hft hpert n.f n ii.n is ht ds.s* if thou art weak and followest an excellent man, whose poverty thou hast known long ago, lift not thy heart against him on account of what thou knowest of him before; respect him in accordance with what has accrued to him, [for] wealth does not indeed come of itself.

Note: Translation of *snd* by “respect” in [Fau62]. Translation of *hpr n* by “accrue to” in [Fau62].

[Gar57], p. 184 *n ii.n is ht ds.s* wealth does not indeed come of itself.

(3) *m rdi it.tw sš.k pn in ky ipwty* do not let this letter of yours be taken away by another messenger.

(4) *ii.n mšc pn n m(w)t wc im* this army returned, not one thereof had died.

Note: Translation of *iw* by “return” in [Fau62].

(5) *hntš.k m cw.t.k nbt sip.k hcw.k tm wd3 nn dwt irt.k r-sy ib.k m-c.k n wn m3c h3ty.k n imy-h3t ii.ti m km3.k n phty.k m hwn.k n wn.k im.f* mayst thou take pleasure in all thy members, mayst thou examine thy flesh complete and sound, there being no evil related to thee at all, thy heart being with thee in reality, thy former heart, thou being come in thy form of thy strength, in thy youth in which thou wast.

Note: For the translation of *ḥ3ty.k n imy-ḥ3t*, “thy former heart”, see [Fau62] under *imy-ḥ3t*.

XXXII (b)

- (1) *iw grt ḳd.n.(i) ḥwwt-ntr.sn sk3ḥw rdw.sn srwḏ crrwwt.sn* I built their temples, their stairways being plastered, and their gates being made to flourish.
- (2) *iw di.n wi ḥm.f r rdwy.f m nhnt dm rn.i hnt mitw.i wn.in ḥm.f wšd.f wi cḏ.f bit.(i) nt r^c nb wn.k rf m iw.f-c3.f ḥsw m hrw pn r sf* His Majesty placed me at his feet in [my] youth, my name was pronounced in front of my peers; then His Majesty kept addressing me and perceiving my character of every day; now I was a *crescit eundo*, more praised to-day than yesterday.

Note: Translation of *hrw pn* by “to-day” as on p. 425.

- (3) *mty n s3 n 3bdw Imny-snb m3^c-hrw ḏd.f iwt sš n t3t(y) Snb s3 t3t(y) r i3š n.i m ipwt t3t(y) ḥ^c.n.i šm.kwi ḥn^c.f gm.n.i imy-r niwt t3t(y) c^hḥw m ḥ3.f ḥ^c.n rdi.n sr pn wḏt m ḥr.i m ḏd mk wḏ sw^c.k p3 r-pr n 3bdw* the controller of the phyle of Abydus Imenysonb, true of voice, says: The scribe of the vizier, Sonb, son of the vizier, came to call me with a message of the vizier. Then I went with him, and found the overseer of the city, the vizier Ankhu, in his office. Thereupon this official placed a command before me [lit. in my sight], saying: Behold, it has been commanded that thou cleanse this temple of Abydus.

Note: The proper noun *Snb* is not included in the vocabulary; see however *Iw-snb*, “Yewsonb”, on p. 295. [Fau62] writes *wpwt* instead of *ipt*, “message”.

[Gar57], p. 174 *ḥ^c.n rdi.n sr pn wḏt m ḥr.i m ḏd* thereupon this official placed the command before me as follows, lit. in saying.

- (4) *ḥ3ḳ.n.i ḥmwḏt nt nn n ḥ3swt in.n.i ḥryw.sn pr(.n.i) r ḥnmwt.sn ḥw(.n.i) ḳ3w.sn wḥ3(.n.i) it.sn rdi(.n.i) sḏt im c^hḥ n.i it.i ḏd.i m m3^{ct}* I captured the women of these foreign lands, I fetched their inhabitants, I went forth to their wells, I smited their oxen, I pulled up their barley, I set fire to it, as my father lives for me, I speak in truth.

Note: Translation of *ḥ3ḳ* by “erbeuten” in [Han95]. Translation of *rdi sḏt m* by “set fire to” in [Fau62].

- (5) *ḥ^c.n sḥ^c ḥm n n-sw-bit Snfrw m nsw mnḥ m t3 pn r dr.f ḥ^c.n rdi K3-gm.n.i r imy-r niwt t3t(y)* then the majesty of the king of Upper and Lower Egypt, Snofru, was installed as beneficent king in this entire land; then Kagemni was appointed as overseer of the city and vizier.

Note: The proper noun *Snfrw*, “Snofru”, is not included in the vocabulary; see an occurrence however on p. 149. [Fau62] mentions “instal king” under *sḥ^c*. Translation of *rdi r* by “appoint as” in [Fau62].

- (6) *iw nd.tw ḥrt.i m snb c^hḥ m ḏd ḥm.f ds.f n-mrwt.i* my state in health and life was inquired after in the words [lit. through the saying] of His Majesty himself, through love of me.

Note: Translation of *ḥrt* by “state” in [Fau62].

XXXIII (b)

- (1) *ḥsw Tni-^{c3} dd.f mn[t].wy tw m st.k nt nḥḥ m miḥ^c.k nt dt iw.s mḥ.ti ḥr ḥtpt-df3 ^crf.n.s bw nb nfr k3.k ḥn^c.k n tš.f ir.k sd3wtj bity imy-r pr wr Nb-^cnḥ iw n.k t3w ndm n mḥyt in ḥsw.f s^cnḥ rn.f im3ḥy ḥsw Tni-^{c3} mr.n.f ḥs(y) n k3.f r^c nb* the singer Tjeniaa says: How firm art thou in thy seat of eternity, in thy tomb of eternity; it is filled with food-offerings, it has enveloped all good [things]; thy ka is with thee, it has not strayed from thee; the treasurer of the King of Lower Egypt, the high steward Nebankh, thou shalt have the sweet [wind of the] north wind, it is his singer who perpetuates his name, the honoured one, the singer Tjeniaa, whom he has wished to sing to his ka every day.

Note: Translation of *^crf* by “[fig] in sich vereinigen” in [Han95]. Under entry *ḥtmw-bjtj* in [Han95], we find *sd3wtj-bjtj*, “Siegelbewahrer des Königs von Unterägypten”. Translation of *s^cnḥ* by “perpetuate” in [Fau62]. For the exceptional infinitive *ḥsy*, see p. 224.

- (2) *3s tw m ir ^cš3-r* haste thee, do not chatter.

Errata

- p. 68, line 14. *m ḥmt.f* should be *m-ḥmt.f*; cf. p. 133.
- p. 142, line 10. *Stḥ* is also found in some modern publications (e.g. [Han95]), yet elsewhere in the grammar, e.g. on pp. 296, 460 and 593, as well as in [Fau62], we find *Stḥ*.
- p. 146, line -3. It remains unexplained why *3ḥt* is written instead of *3ḥwt*, in light of the determinative of plurality and the plural form in the translation. The same transliteration *3ḥt* is however also found elsewhere (e.g. pp. 340 and 392), although some occurrences of *3ḥwt* are found on p. 362.
- p. 167, line -6. *mm* should be *m-m*; cf. § 178.
- p. 169, line 14. *Nb(.i)-* should be *Nb.(i)-*; cf. p. 168.
- p. 176, note 6. ”B 106” should be ”B 1, 106”.
- p. 193, line 18. *nḥsy* should be *Nḥsy*.
- p. 199, note 27. ”Amarna” is inconsistent with ”Amarn.” on p. xxi and p. 305 (note 24).
- p. 233, line 5. *Kftyw* should be *Kftiw*; cf. pp. 146, 341 and 597.
- p. 248, line 3. *^cḥ^c* should be *^cḥ^c(w)*; cf. p. 249, line -8. The same inconsistency occurs a few times in the sequel; e.g. on p. 250 we find *mn* (line -10) versus *mr(w)* (line -4).
- p. 264, line 5. *rsy* should be *r-sy*; cf. § 205.
- p. 266, line 5. *nḥsy* should be *Nḥsy*; cf. p. 575.
- p. 286, line 18. *hr* should be *ḥr*.
- p. 294, line -8. *^cntiw* should be *^cntyw*; cf. pp. 271 and 558.
- p. 294, line -8. *sntr* should be *sntr* if the conventions used elsewhere are to be applied; cf. p. 576.
- p. 306, line -2. *hr.s* should be *ḥr.s*.

- p. 307, line 4. *hrpw* should be *hprw*.
- p. 309. Throughout this page, we find *(.i)*, inconsistent with writings *.(i)* elsewhere.
- p. 318, line -15. *rk* should be *r.k*; cf. § 252, 2.
- p. 329, line 6. It seems that the third hieroglyphic writing should be transliterated as *ii.n* rather than as *i.n*; cf. p. 331.
- p. 330, line -12. *Rd.ddt* should be *Rd-ddt*; cf. p. 105.
- p. 346, line 17. *sdm.hr.f* should be *sdm.hr.f*.
- p. 362, line 14. *m h3w* should be *m-h3w*; cf. p. 133.
- p. 367, note 4. "Peas. B 1, 14" should be "Peas. B 1, 13-14".
- p. 389, line 5. *Hthr* should be *Ht-hr*; cf. p. 580.
- p. 392, line 17. *h3.ty* should be *h3.ti*; cf. p. 234.
- p. 404, line -8 and p. 405, line 1. *s3wy* should be *rwy*; cf. p. 197.
- p. 413, line -9. *T3.wr* should be *T3-wr*; cf. p. 599.
- p. 547, line -9. "like A 46* after A 47" should be "like D 46* after D 47".
- p. 558, second column, line 3. After "construction" insert ", § 482".
- p. 569, first column, line -2. *Mrr.f irr.f* is inconsistent with *Mrr.f irr.f* on p.356.
- p. 569, second column, line 1. § 442, 8 should be § 442, 4.
- p. 587, under *hr*. In place of *hr(y)-hbt* presumably *hry-hb(t)* was meant; cf. e.g. pp. 51, 389 and 418.
- p. 588. *s3h* should be *s^ch*; cf. p. 461, E31.
- p. 591. The entry for *snd* suggests this is the usual transliteration. However, throughout we find the transliteration *snd*, see e.g. pp. 260, 348 and 377.
- p. 597. *Gbtiw* is inconsistent with *Gbtyw* on pp. 255 and 392.
- p. 600. *tnbh* should be *tnbh*.
- p. 604, under *dr*. *r-dr.f* should be *r dr.f*; cf. § 100.

References

- [Fau62] R.O. Faulkner. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1962.
- [Gar57] A. Gardiner. *Egyptian Grammar*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1957.
- [Gra94] E. Graefe. *Mittelägyptische Grammatik für Anfänger*. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 1994. In German.
- [Han95] R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995. In German.

- [Ock98] B.G. Ockinga. *A Concise Grammar of Middle Egyptian*. Verlag Philipp von Zabern, 1998.
- [Zon92] L.M.J. Zonhoven. *Middel-Egyptische Grammatica: Een Praktische Inleiding in de Egyptische Taal en het Hiërogllyphenschrift*. Leiden, 1992. In Dutch.